

Буде незайвим підкреслити, що найбільш вживаною була формула прийменник + герундій:

be responsible for collecting freights; notify YM Europe in writing; for the outstanding; it shall not be reversed on a succeeding; can be obtained by joining; without providing the Agent. Крім того, якщо порівняти частотність використання дієприкметників теперішнього і минулого часу, то частіше зустрічалась форма Participle II.

Хоча, слід зазначити, обидві форми дуже поширені в ділових документах:

... as expressly **provided** in this Agreement; This Agreement covers services of general agency in the Territory, **including** but not **limited** to the duties of marketing....

Стереотипність і консерватизм граматичних засобів, а саме прикметників, чітко розпізнається у текстах ділових документів. Приписний характер ділового мовлення проявляється у високочастотному використанні прикметників модального характеру (із значенням зобов'язання): *responsible, necessary, obliged*.

Оскільки наш матеріал дослідження, містив консультативні договори про надання допомоги та різних видів послуг, це дозволило виділити такі типи прикметників:

– пов'язані з дослідженням ринку: *Marketing analysis, general market opportunities, economic outcome, amount sufficient for the development, national/international market;*

– пов'язані із банківською сферою: *legal successors, financial plan* «important for the Consultant, sum payable under this Agreement, actual date of payment, potential investors, various Multilateral lending institutions, successful completion, own obligations»;

– пов'язані з різними видами інформації: *new, confidential, financial, trading, appropriate, verbal, satisfactory, initial;*

– які характеризують комерційну операцію за різними якісними часовими ознаками: *recent, annual, future, further, effective, acceptable, present, monthly, calendar, expected, force-majeure, appointed time, following, foregoing.*

– з емоційно-експресивним забарвленням: *outstanding, existing, giant, new, latest, best;*

– які виражають відношення адресанта до адресату: *glad, respective, competent grateful, sure;*

– прикметники, пов'язані з наданням допомоги, що являється предметом угод нашого дослідження: *necessary, limited, valid, binding, full, assistance, varied, legal.*

Деякі прикметники доцільно представити у вигляді словосполучень з іменниками: *strategic advice, related matters, overseas companies, reasonable means, available representatives, applicable services, ancillary financial services, advisory services.*

Таким чином, наведені вище міркування дозволяють стверджувати, що функції документів, сфера їх застосування, суворі вимоги до змісту впливають на вибір лексико-граматичних засобів текстів ділових документів, серед яких слід зазначити, іменний характер текстів, тенденція до зменшення кількості часових форм (Present Perfect, Present Simple, Future Simple), використання пасивного стану, яке обумовлюється свідомим вибором адресанту.

Література:

1. Гальперін І. Р. Текст як об'єкт лінгвістичного дослідження / І. Р. Гальперін. – М. : Наука, 1981. – 139 с
2. Коцюба Н. Й. Засоби вираження комунікативно-прагматичного значення в офіційно-діловому тексті (на прикладі розпорядчих документів) [Електронний ресурс] / Н. Й. Коцюба // Дослідження з лексикології і граматики української мови. – 2014. – Вип. 15. – С. 103–109. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/dlgum_2014_15_14
3. Рогожа, Валентина Григорівна. Засоби вираження вольової модальності в текстах кодексів України : Автореф. дис... канд. філол. наук / В. Г. Рогожа. – Киев : Б. в., 2005. – 24 с.
4. Слюсарева Н. А. Проблемы функциональной морфологии современного английского языка / Н. А. Слюсарева. – М. : Наука, 1986. – 213 с.

УДК 811.133.1(373.613+42)

Г. А. Бруско,

Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ

ТЕМАТИЧНІ АРЕАЛИ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ФРАНКОМОВНІЙ СФЕРІ НОВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ

У статті розглянуті лексико-тематичні групи англомовних запозичень у франкомовній Інтернет-комунікації сфери новітніх технологій та інших колах їх вживання. Досліджуються новітні англомовні запозичення у електронних виданнях франкомовних країн. Описуються основні тенденції розвитку новітніх технологій у франкомовній Інтернет-комунікації. Увагу зосереджено на частотності вживання англомовних запозичень у франкомовній Інтернет-комунікації.

Ключові слова: англомовне запозичення, Інтернет-комунікація, новітні технології, лексико-тематичні групи.

THE THEMATIC GROUPS OF ENGLISH BORROWINGS IN FRANCOPHONE SPHERE OF NEW TECHNOLOGIES

The article describes the lexical-thematic groups of English borrowings in francophone Internet communication in the sphere of new technologies and other circles of their use. The article deals with the latest English borrowings in electronic editions in francophone countries. The major trends in new technologies in the francophone Internet Communications are described. Attention is focused on the frequency of use of English borrowings in francophone Internet Communications. Current trends in the French international technologies and high-tech products are revealed. The article focuses upon peculiarities of the technological terminology system of the lexical-thematic groups of English borrowings in francophone Internet communication in the sphere of new technologies. The article also provides the profound insight into the problem of the lexical-thematic groups of English borrowings in francophone Internet communication in the sphere of new technologies. The ideas of different scientists on the problem of the lexical-thematic groups of English borrowings in francophone Internet communication have been highlighted. The main accent is laid on the use of English borrowings in francophone Internet Communications, its linguistic and sociocultural characteristics which play a great role in its appearance in the francophone web-magazines and sites. The article is dedicated to the analysis of the most wide-spread English borrowings in francophone Internet Communications in the sphere of new technologies and their lexical-thematic groups.

Key words: english-language borrowing, Internet communication, new technology, lexical-thematic groups.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ СФЕРЕ НОВЕЙШИХ ТЕХНОЛОГИЙ

В статье рассмотрены лексико-тематические группы англоязычных заимствований в франкоязычной Интернет-коммуникации сферы новейших технологий и других кругах их применения. Исследуются новые англоязычные заимствования в электронных изданиях франкоязычных стран. Описываются основные тенденции развития новейших технологий в франкоязычной Интернет-коммуникации. Внимание сосредоточено на частотности употребления англоязычных заимствований в франкоязычной Интернет-коммуникации.

Ключевые слова: англоязычные заимствования, Интернет-коммуникация, новейшие технологии, лексико-тематические группы.

Постановка проблеми. Новітні технології активно інтегруються у всіх країнах світу, створюючи на ринку модерні бренди і технології, як-от: мікробиоми, соціальні роботи, кросплатформові інтеграції, системи біткоїнт, тощо. Звісно, такий швидкий розвиток вимагає відповідного збуту продукції, а отже для промоції пристроїв з'являються все нові і нові періодики, сайти і техновиставки, як наприклад: *Consumer Electronics Show*, куди світові корпорації направляють найновітніші фінансові потоки для представлення новітніх гаджетів і їх прототипів. Також компанії працюють і через власне Інтернет-мережу, пропагуючи свої новинки через електронні журнали. Наприклад: *LesNumériques, 01Net, ZDNet, L'actu Techno, N'Tic, Futura Science, Quebec-Science, Actinnovation, Planet Robots, Press citron, lintern@te high tech, DroitetTechnologies*. Відповідно, необхідність швидкого перекладу впливає на появу англословних запозичень у франкомовній Інтернет-комунікації.

Мета і завдання дослідження є визначення лексико-тематичних груп англословних запозичень у франкомовній Інтернет-комунікації у сферах новітніх технологій і дослідження основних тенденцій розвитку новітніх технологій у франкомовній Інтернет-комунікації.

Виклад основного матеріалу. Стверджуємо, що модерний медіатренд у франкомовній Інтернет-комунікації полягає у візуалізації інформації і наповненні електронних журналів всеможливим візуальним контентом, як от: інфографіки, відео-огляди, дизайн-фотографії, логотипи, картинки, анімації. Тобто сучасна франкомовна Інтернет-комунікація характеризується переходом від сухої подачі даних до цілковитої візуалізації інформації [4; 5; 6; 7]. Комунікація ж між авторами і Інтернет-юзерами відбувається одразу через моделювання і коментування контенту сайту.

Проаналізувавши статті франкомовних веб-журналів сфери новітніх технологій за 2008–2016 роки (*LesNumériques, 01Net, ZDNet, L'actu Techno, N'Tic, Futura Science, Quebec-Science, Actinnovation, Planet Robots, Press citron, lintern@te high tech, DroitetTechnologies*) методом суцільної вибірки вважаємо слушним виокремити такі тематичні ареали англословних запозичень у франкомовній Інтернет-комунікації:

1. **Технології** (les technologies). Як відомо, сфера високих технологій в останні роки супроводжувалася неймовірно інтенсивним постачанням семантичних і лексичних новотворів у французьку мову у зв'язку із комп'ютеризацією суспільства і, безумовно, мережевою революцією [3; 5; 6]: *Full HD* (m), *mégapixel* (m), *IPS* (m), *autofocus* (m), *SMS* (m), *touch screen* (m), *pixels* (m), *e-Book* (m), *e-ink* (m), *electronic paper* (m), *E-cigarette* (f), *multi-touch* (m), *video monitor* (m), *4G cellular communication* (f), *5G cellular communication* (m), *3D printing* (m), *Bio-printing* (m), *Wi-Fi* (m), *Bluetooth* (m), *downsizing* (m) тощо.

2. **Гаджети** (les gadgets). Франкомовні електронні журнали у сфері інноваційних технологій перші фіксують англословні запозичення, і часто журналісти зловживають англіцизмами для більшої експресивності викладу матеріалу. Відзначимо, що контент таких сайтів характеризується відсутністю чітких і жорстких вимог щодо вживання іноземних слів. Так, спостерігаємо вживання англословних запозичень у зв'язку із відсутністю аналогів у мові-одержувачі: *drone* (m), *hycopter* (*drone*) (m), *iPod* (m), *iPod nano* (m), *iPod mini* (m), *iPad* (m), *iWatch* (m), *Soft-touch* (m), *Reader Le Kindle* (m), *Smart Speaker* (m), *Processeur MediaTek* (m), *Micro-SD* (m), *mook* (m), *gyropode* (m), *Google Glass* (m), *Makerbot Replicator* (*3-D printer*) (m), *Segway* (*scooter*) (m), *Digital Piano* (m), *thunderbolt* (m), *Oculus Rift virtual reality headset* (m), *iBook* (m), *GPS* (m), *MacBook* (m), *Thermostat* (m), *camera* (m).

Наприклад: *drone* (m) – безпілотний літальний запрограмований на виконання завдань апарат, від англійського *drone* «джміль» [9]. *Google se lance sur la piste de la 5G; le géant serait actuellement en train de développer des drones solaires capables de diffuser un signal 5G. Il expérimenterait actuellement au Nouveau-Mexique un tout autre projet baptisé SkyBender, il s'agit de drones dotés d'émetteurs réglés sur la fréquence de 28 GHz, ce qui évite d'engorger les réseaux mobiles. Des drones qui seraient à même* «de transmettre une capacité jusqu'à 40 fois supérieure au débit des systèmes 4G d'aujourd'hui!» (N'Ticweb 2/2/2016).

Thunderbolt (m) (від англійського *thunderbolt* «удар блискавки») – інтерфейс для підключення різноманітних периферійних пристроїв з використанням оптичного кабеля, розробкою якого займалися компанії Apple і Intel [9]. *Firewire* (m) – послідовна високошвидкісна шина, призначена для обміну цифровою інформацією між комп'ютером і іншими електронними пристроями [9]: *La gamme des MacBook Pro est la première à embarquer la connexion filaire Thunderbolt d'Intel, «un connecteur qui combine le transfert de données et des fonctionnalités de sortie vidéo», explique Gigaom. La technologie peut atteindre des vitesses de transfert bidirectionnel allant jusqu'à 10 Gbits/seconde, le transfert est si rapide qu'un disque Blu-ray peut être transféré en moins de 30 secondes, c'est-à-dire plus rapidement que par USB 3.0 ou Firewire* (FuturaTech 28/02/2011);

а) **Телефони** (les téléphones portables). *iPhone* (m), *phablette* (f), *selfie* (m), *Windows Phone* (m), *Apple* (m), *Touch Screen Display* (m), *mobblogging* (*mobile blogging*), *moblog* (m), *galaxie* (f), *force sensor smartphone* (m), *smartphone* (m), *Mobile Security* (m); *Touchpad* (m) – сенсорний майданчик, який міститься на більшості портативних комп'ютерів і планшетів [9]: *la HP TouchPad, première tablette du constructeur, se montre enfin au grand jour et se démarque habilement de la concurrence grâce à son système propriétaire: WebOS* (Comment Ça Marche 1/7/ 2011);

б) **носима електроніка** (équipement électronique prêt-à-porter). *GoPro* (m), *screening* (m), *xiaomi smart bracelet* (m), *smart watch* (m), *fitness tracker* (m), *model-checker* (m), *Hyperactive Technology* (f), *cardio-training* (m), *Wearable 3D Haptic Touch* (m) та інші. До цієї категорії належать різноманітні портативні аксесуари (окуляри, браслети, прикраси, годинники) і об'єкти, для яких немає відповідника у французькій мові, тому використовується англіцизм *wearable* (m) – прилади, які містять у собі комп'ютерні і електронні технології [9]: *Il y a eu beaucoup de nouveautés récemment dans l'univers des wearables technologies (appareils high-tech à porter sur soi), et notamment des «wearables» de santé et de remise en forme* (01net 25/09/2014).

Сюди також відносимо найновіший тренд: технологія *DuoSkin*, розроблений групою докторантів Массачусетського університету і групою розробників Майкрософт: *DuoSkin Smart Tatouage* – розумне тимчасове татування, за допомогою якого можна управляти смартфоном, в англійській мові використовується назва *DuoSkin smart tattoo*, у Франції циркулює два дублети *Smart Tatouage, le tatouages connecté* [9; 10]: *La technologie se nomme DuoSkin un smart tatouage «intelligent» permet de concevoir, réaliser et déposer sur la peau des utilisateurs, mentionne le MIT* (ZDNet 17/8/ 2016).

Як бачимо, найуживаніша граматична категорія у франкомовній Інтернет-комунікації сфери інноваційних технологій є іменник. Вкотре зустрічаємо фонетично і графічно англомовне запозичення *prequel*, яке ще не занесене до французьких лексикографічних праць, що зумовлює циркуляцію дублетів: *reporter, prequel / préquelle, assister* [9; 10; 11]. Наприклад: *la série préquelle qui raconte l'histoire de la célèbre ville fictive avant la naissance de Batman a enfin dévoilé son premier trailer* (Presse citron 6/5/2014).

3. **Комп'ютери** (les computers). Лексичні одиниці, які позначають різновиди комп'ютерів, комп'ютерних пристроїв і їх складників. Вказана сфера новітніх технологій виявилася найбільшою і найчисленнішою на англомовні запозичення. *Apple Mac* (m), *computer* (m), *restart* (v), *byte* (m), *iMac* (m), *reboot* (m), *MacMini* (m), *package* (m), *Mac Pro* (m), *portal* (m), *gateway* (m), *fault* (m), *MacBook Air* (m), *hot line* (m), *driver* (m), *attachment* (m), *MacBook* (m), *MacBook Pro* (m), *PowerBook* (m), *serveur* (m), *bogue* <http://www.futura-sciences.com/magazines/high-tech/infos/dico/d/informatique-bogue-521/> (*bug*) (m), *display* (m), *boot* (m), *search engine* (m), *scanner* (m).

Зустрічаємо випадки, коли у франкомовній Інтернет-комунікації найперше висвітлюються технологічні новинки, і, відповідно, терміни, які їх визначають або з ними пов'язані, через стрімінги, онлайн-презентації, онлайн-конференції, як це часто практикує компанія Apple. Наприклад: *La conférence d'Apple retransmise en streaming...annonce en effet l'arrivée d'un service de location de séries TV sur iTunes Store, la boutique en ligne d'Apple* (Comment Ça Marche 1/1/2010):

а) **програмування** (la programmation). Особливої уваги надаємо не менш важливій частині – комп'ютерним програмам. *Sophos* (m), *Carbon Copy Cloner* (m), *WeTransfer* (m), *Prey* (m), *Crashplan* (m), *Time Machine* (f), *Maps Me* (m), *logiciel* (software) (m), *swift* (m), *platform* (f), *navigateur* (browser) (m), *widget* (m), *patch* (m), *Open Source* (m), *remote access* (m), *web site* (m), *keylogger* (m), *spyware* (m), *version bêta* (f), *PokémonGo* (m), *application* (f), *appstore* (m), *bit* (m), *chrombook* (m), *iTunes* (m), *spyware* (m), *Voice Translator* (m), *Ttalk* (m), *Android* (m), *Folder Player* (m), *open data* (m).

Здебільшого англомовні запозичення, які стосувалися новітніх технологій надходили у французьку мову через рекламні повідомлення у друкованих журналах різної тематики, однак після технологічної революції популярність гаджетів зросла, а отже це посприяло створенню періодики, спочатку друкованої, а потім електронної у франкомовній Інтернет-комунікації, орієнтованої на запити споживачів [1; 2; 3].

Звісно, для функціонування будь-якої технологічної новинки необхідно є програма або додаток, так французька лексика поповнилася словами: *firmware* (m) – прошивка, тобто програмне забезпечення, яке є операційною системою пристрою [9]: *A ce jour, aucun client n'a reporté d'accès non autorisé. HP développe une mise à jour firmware pour atténuer ce problème et communiquera de façon proactive avec les clients et partenaires qui pourraient être touchés* (N'Tic 1/1/2011);

б) **комп'ютерна лексика**: *icône* (f), *hashtag* (m), *emoticon* (émoticon, émoji) (m), *high tech* (m), *ultra design* (m), *online* (m), *start-up* (m), *kickstarter* (m), *playlist* (m), *twittosphère* (f), *youtubeur* (m), *youtubeuse* (f), *geeker* (m), *disponible* (adj), *troll* (m), *brightening* (m), *organizing* (m), *networking* (m), *marketing* (m), *admission* (f), *breaking news* (m), *sponsor* (m), *coach* (m), *casting* (m), *relocaliser* (v), *hit-parade* (m), *look* (m), *resort* (m), *charger* (v), *deadline* (m), *food court* (m), *caddie caddie cart* (m), *contact* (m), *deejay* (m), *prime time* (m), *appliquer* (v), *preview* (m), *close-up* (m) тощо.

Деякі англомовні запозичення вже зафіксовані франкомовними лексикографічними джерелами, такими як *Grand Robert*, видання 2016 року [10]: *youtubeur* (m) – особа, яка публікує власні відео на сайті Ютуб [9; 10], *twittosphère* (f) – спільнота тих, хто пише, читає і відправляє твіти, тобто повідомлення [10], *spoiler* (m) – передчасно розкрити важлива інформація [10]: *Pour faire une sorte de spoiler qui vous permettra d'afficher et de cacher un div au clic en Javascript* (Comment Ça Marche 10/9/2016), *hackathon* (m) – (від англійського *hack*, тобто хакер і *marathon* – марафон), спеціалізований захід для спеціалістів програмного забезпечення, під час якого проводиться згуртована робота над тасками, створенням нових серверів чи розв'язання проблеми [7; 10]: *Ce n'est pas la première fois que le Crédit Agricole utilise les hackathons comme outil d'innovation, mais en matière de «digital workspace», c'est une première* (Comment Ça Marche 28/5/2016); *fablab* (m) – скорочення від *fabrication laboratory*, майстерня, яка дозволяє прийняти участь у виготовленні об'єктів за допомогою комп'ютерів [8; 9]: *Les Pro-Ams désignent cette nouvelle catégorie de consommateurs, hyper-connectés, habitués des FabLabs et de l'open-source, qui tendent à faire converger sphères personnelles et professionnelles en monétisant leurs passions* (Presse-citron 10/6/2013), *droniste* (f) – особа, яка керує дроном [10], наприклад: *un droniste amateur*.

4. **Онлайн-сервіси**: *Plateforme* (f), *iBookstore* (m), *Dropbox* (m), *documenter* (v), *Google Doc* (m), *iCloud drive* (m), *sauver* (v), *Apple Pay* (m), *roaming* (m), *disposer* (v), *Music Store* (m), *Twitter* (m), *tweet* (m), *item* (m), *live stream* (m), *cloud* (m), *s'enregistrer* (v), *web conference* (f), *inbox* (m), *big data* (m), *adresser* (v), *crawler* (v), *appstore* (m), *Google Street View* (m), *bonus* (m), *Google Gesture Search* (m), *opération* (f) тощо.

В опрацьованому матеріалі також представлені запозичення інших сфер життєдіяльності людини, які новітні технології теж доторкнули.

5. **Аерокосмічна техніка**: *low orbit* (m), *scrubber* (m), *soft docking* (m), *aerocapture* (m), *aerobraking* (m), *radar altimeter* (m); *airbag* (m) та інші.

6. **Навколишнє середовище**: *Bioaccumulation* (f), *biotope* (m), *crope-circle* (m), *green IT* (m), *roaming subscriber* (m), *organic farming* (m) тощо.

7. **Дім**: *Smart thermostat* (m), *smart-home* (m), *organic farming* (m), *energy mix* (m), *clean tech* (m), *global footprint* (m), *molecular pharming* (m), *vegetation index* (m), *upwelling* (m) та інші.

8. **Подорожі**: *head-up display* (m), *outlet* (m), *branding* (m), *trekking* (m), *zoning* (m) тощо.

Деякі з вищенаведених прикладів ще не повністю засвоїлися у французькій мові, тому що вони є порівняно нововведеними поняттями, а отже вони не включені до різних лексикографічних джерел. Зазначимо, що на сайтах часто зустрічають пропозиції pdf-варіанту журналів. Окрім цього, в статтях на деяких сайтах помічаємо, що при відсутності еквівалента у французькій мові для позначення інноваційного об'єкта чи поняття, дається його визначення або пояснення: *Periscope est une application pour smartphones sous Android ou iOS et qui permet de diffuser en direct (streaming) ce que l'on est en train de filmer* (Futura-science 8/5/2016).

Висновки. Відтак, проведене лексико-семантичне дослідження вказує на основні тематичні ареали англомовних запозичень у франкомовній сфері новітніх технологій. Провідними факторами у високотехнологічних галузях є розвиток технологій комунікації і інформації як владного ресурсу, адже ця сфера є інтегрованою частиною людської діяльності у контексті глобального розвитку. У зв'язку з цим, людство пристосовується до змін у абсолютно новий технологічний спосіб. Франкофони зіштовхнулися з величезною проблемою номінування нових комп'ютерних реалій. Високі технології спрямовані на найбільш передові напрями науково-технологічних досліджень, як-от нано-, біотехнології. Отже, високий рівень інтернаціоналізації високих технологій, різноманітні технологічні розробки сприяють входженню англомовних запозичень у франкомовну Інтернет-комунікацію.

Література:

1. Єнікєєва С. М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови : [монографія] / Санія Маратівна Єнікєєва. – Запоріжжя, 2006. – 303 с.
2. Клименко О. Л. Функціонально-семантична трансорієнтація лексем у сучасній англійській мові / О. Л. Клименко // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2015. – № 18. – С. 54–58.
3. Косович О. В. Інноваційні процеси в лексиці сучасної французької мови (на матеріалі онлайн-видань) : дис. ... доктора філол. наук : 10.02.05 / Косович Ольга Василівна. – К., 2015. – 529 с.
4. Стрига Є. В. Комп'ютерний сленг у сучасній англійській мові: походження та функціонування / Є. В. Стрига // Записки з романо-германської філології. – 2014. – № 1 (32). – С. 186–191.
5. Crystal D. Language Development Via The Internet [Electronic Resource] / Devid Crystal // University Of Wales. – Bangor, 2005. – Access : <https://www.sciencedaily.com/releases/2005/02/050223145155.htm>.
6. Kurtz J. Dictionnaire Etymologique des Anglicismes et des Americanismes / Jean-Paul Kurtz. – P. : Books on Demand, 2013. – 510 p.
7. McKenna R. The Regis Touch: Million-Dollar Advice from America's Top Marketing Consultant / Reginald McKenna. – 1985. – 144 p.
8. Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 1539 p.
9. Rey A. Le Grand Robert de la langue française / Alain Rey. – P. : Dictionnaires Le Robert, 2001. – Vol. 6. – 1343 p.
10. Rey-Debove J. Dictionnaire des anglicismes / Josette Rey-Debove. – P. : Les Usuels du Robert, 1991. – 1152 p.
11. Stockwell R. English Words: History and Structure [Electronic Resource] / Robert Stockwell. – Cambridge University Press, 2001. – Access: http://dlia.ir/Scientific/e_book/Language_Literature/English/PE_1001_1693_Modern_English_005714.pdf.

Джерела ілюстративного матеріалу

12. Comment Ça Marche [Electronic source]. – Access :<http://www.commentcamarche.net/news/5868213-hackathon-la-revolution-au-travail#q=hackathon&cur=2&url=%2F>
13. Futura-science [Electronic source]. – Режим доступу : <http://www.futura-sciences.com/tech/>
14. Press-citron [Electronic source]. – Access : <http://www.presse-citron.net/?s=selfie>
15. ZDnet [Electronic source]. – Access: <http://www.zdnet.fr/rechercher/selfie.htm>

УДК 811.621.251`373.2`373.611:33

О. А. Буровська,

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології, м. Київ

СПЕЦИФІКА ПРОЦЕСУ СЛОВОТВОРУ У СУЧАСНІЙ ІНДОНЕЗІЙСЬКІЙ МОВІ

Наукова стаття присвячена особливостям словотвірного процесу в індонезійській мові. Здійснено класифікацію способів словотвору. Проаналізовано можливі типи деформацій семантичного наповнення залежно від словотвірного процесу. Визначено, що серед основних словотвірних процесів індонезійської мови є афіксація, що здійснюється за допомогою додавання суфіксів, префіксів, інфіксів, конфіксів та симульфів. Кожен афікс та повторення виконує певну функцію у реченні та має певне граматичне значення або їх сукупність. Досліджено історію та закономірності впливу арабської мови на становлення індонезійської, а також розроблено типологію процесів афіксації. Перспективи подальших досліджень полягають у більш детальному аналізі даної теми, а також явища дуплікації в індонезійській мові, яка буває повною або частковою. Актуальність роботи полягає у тому, що у сучасних умовах глобалізації та полікультурного розвитку світу і його впливу на індонезійське суспільство, зростає роль у дослідженні джерел становлення і формування індонезійської мови задля кращого усвідомлення індонезійцями своєї ідентичності та більш глибокого розуміння монокультурних особливостей Індонезії іноземцями, які вивчають мову цієї країни. Одержані результати удосконалюють і поглиблюють розроблення типології словотвірних процесів утворення нових слів, яка відрізняється від уже існуючих в індонезійському науковому дискурсі. Практичне значення одержаних результатів полягає у розробці типології процесів афіксації, які беруть участь в утворенні нових слів, та видів афіксів з їх функціями і фонематичними деформаціями. Результати дослідження зможуть бути використані при викладанні таких навчальних дисциплін, як «Лексикологія індонезійської мови», «Морфологія індонезійської мови» та «Теоретична граматики індонезійської мови».

Ключові слова: словотвір, афіксація, морфема, акронімізація, композиція.

FEATURES OF WORD FORMATION PROCESS IN INDONESIAN LANGUAGE

The article deals with features of word formation process in Indonesian language. Derivation methods were classified. The possible types of semantic content deformations based on word-formative process were analyzed. It was determined that affixation is one of the main word formation processes in Indonesian language. Every repetition and affix performs a function in the sentence and has some grammatical meaning or its combination. The history and patterns of Arabic influence on the formation of the Indonesian was studied. It was also developed the typology of the affixation processes. Prospects for further research deals with more detailed analysis of this topic as well as the phenomenon of replication in the Indonesian language. In the current context of globalization and multicultural development of the world and its impact on Indonesian society the role of studying formation of the Indonesian language for better understanding Indonesians increased. It helps to understand better monoculture features of the country for such who study Indonesian language. Received results improve and deepen the development of word formation typology of new words. The practical significance of the results is to develop affixation processes typology that are involved in the formation of new words and affixes types with their features and phonemic deformations. The survey results may be used in teaching such disciplines as «Indonesian language lexicology», «Morphology of Indonesian language» and «Theoretical Grammar of Indonesian language.»

Key words: word formation, affixation, morpheme, acronymization, composition.

СПЕЦИФИКА ПРОЦЕССА СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная научная статья посвящена особенностям словообразовательного процесса в индонезийском языке. Осуществлена классификация способов словообразования. Проанализированы возможные типы деформаций семантического наполнения в зависимости от словообразовательного процесса. Определено, что среди основных словообразовательных процессов индонезийского языка является аффиксация, осуществляемая с помощью добавления суффиксов, префиксов, инфиксов, конфиксов и симульфивов. Каждый аффикс и повторения выполняет определенную функцию в предложении и имеет определенное грамматическое значение или их совокупность. Исследована история и закономірности влияния арабского языка на становление индонезийского, а также разработана типология процессов аффиксации. Перспективы дальнейших исследований заключаются в более детальном анализе данной